

812 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP

Ausgedruckt am 15. 1. 1993

Regierungsvorlage

Annahmeerklärung betreffend den revidierten Text der Internationalen Pflanzenschutzkonvention samt Anlage

(Übersetzung)

DECLARATION

The Federal President of the Republic of Austria declares the acceptance of the Revised Text of the International Plant Protection Convention, approved by FAO at the twentieth meeting of its Conference in November 1979 and, in the name of the Republic of Austria, promises the faithful compliance with the Convention. The Optional Clause contained in the Model Phytosanitary Certificate shall be used by the Republic of Austria to the effect that no financial liability towards any other Contracting Party shall be undertaken with respect to the issuance of these certificates.

ANNAHMEERKLÄRUNG

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt die Annahme des von der Konferenz der FAO anlässlich ihrer 20. Tagung im November 1979 approbierten revidierten Textes der Internationalen Pflanzenschutzkonvention und verspricht namens der Republik Österreich die getreuliche Befolgung der Konvention. Von der in den Mustern der Pflanzengesundheitszeugnisse enthaltenen „Freiwilligen Klausel“ macht die Republik Österreich in dem Sinne Gebrauch, daß sie hinsichtlich der Ausstellung dieser Zeugnisse keine finanzielle Haftung gegenüber einer anderen vertragschließenden Partei übernimmt.

(Übersetzung)

REVISED TEXT OF THE INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION

TEXTE RÉVISÉ DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

REVIDIERTER TEXT DER INTERNATIONALEN PFLANZENSCHUTZKONVENTION

PREAMBLE

The contracting parties, recognizing the usefulness of international cooperation in controlling pests of plants and plant products and in preventing their spread, and especially their introduction across national boundaries, and desiring to ensure close coordination of measures directed to these ends, have agreed as follows:

PRÉAMBULE

Les parties contractantes, reconnaissant l'utilité d'une coopération internationale en matière de lutte contre les ennemis des végétaux et produits végétaux et contre leur diffusion et spécialement leur introduction au-delà des frontières nationales, désireuses d'assurer une étroite coordination des mesures visant à ces fins, sont convenues de ce qui suit:

PRÄAMBEL

Die Vertragschließenden Parteien — in Erkenntnis der Nützlichkeit internationaler Zusammenarbeit beim Kampf gegen Schadorganismen der Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse und gegen ihre Verbreitung, insbesondere ihre Einschleppung über Grenzen der einzelnen Staaten hinweg, sowie in dem Wunsch, eine enge Koordinierung der hierauf gerichteten Maßnahmen zu gewährleisten — haben folgendes vereinbart:

ARTICLE I

Purpose and Responsibility

1. With the purpose of securing common and effective action to prevent the spread and introduction of pests of plants and plant products and to promote measures for their control, the contracting parties undertake to adopt the legislative, technical and administrative measures specified in this Convention and in supplementary agreements pursuant to Article III.

2. Each contracting party shall assume responsibility for the fulfillment within its territories of all requirements under this Convention.

ARTICLE II

Scope

1. For the purpose of this Convention the term "plants" shall comprise living plants and parts thereof, including seeds in so far as the supervision of their importation under Article VI of the Convention or the issue of phytosanitary certificates in respect of them under Articles IV (1)(a)(iv) and V of this Convention may be deemed necessary by contracting parties; and the term "plant products" shall comprise unmanufactured material of plant origin (including seeds in so far as they are not included in the term "plants") and those manufactured products which, by their nature or that of their processing, may create a risk for the spread of pests.

2. For the purposes of this Convention, the term "pest" means any form of plant or animal life, or any pathogenic agent, injurious or potentially injurious to plants or plant products; and the term "quarantine pest" means a pest of potential national eco-

ARTICLE I

Objet et obligations

1. En vue d'assurer une action commune et efficace contre la diffusion et l'introduction des ennemis des végétaux et produits végétaux et en vue de promouvoir l'adoption de mesures à cet effet, les parties contractantes s'engagent à prendre les mesures législatives, techniques et réglementaires spécifiées dans la présente Convention et dans les accords complémentaires adoptés par les parties contractantes en vertu de l'article III.

2. Chaque partie contractante s'engage à veiller, sur son territoire, à l'application des mesures prescrites par la présente Convention.

ARTICLE II

Champ d'application

1. Dans la présente Convention, le terme «végétaux» désigne les plantes vivantes et parties de plantes vivantes, y compris les semences dont les parties contractantes jugent nécessaire de contrôler l'importation en vertu de l'article VI de la présente Convention ou de certifier l'état phytosanitaire en vertu de l'article IV, paragraphe I, alinéa (a), sous-alinéa (iv), et de l'article V de la présente Convention; le terme «produits végétaux» désigne les produits non manufacturés d'origine végétale (y compris les semences non visées par la définition du terme «végétaux», ainsi que les produits manufacturés qui, étant donné leur nature ou celle de leur transformation, peuvent constituer un risque de diffusion des ennemis des végétaux et produits végétaux.

2. Aux fins de la présente Convention, le terme «ennemis» désigne toute forme de vie végétale ou animale, ainsi que tout agent pathogène, nuisible ou potentiellement nuisible aux végétaux ou aux produits végétaux, et l'expression «ennemis

ARTIKEL I

Zweck und Verpflichtungen

(1) Um ein gemeinsames und wirkungsvolles Vorgehen gegen die Verbreitung und Einschleppung von Schadorganismen der Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse zu gewährleisten und hierauf gerichtete Bekämpfungsmaßnahmen zu fördern, verpflichten sich die Vertragsschließenden Parteien, die gesetzlichen, technischen und Verwaltungsmaßnahmen zu ergreifen, die in diesem Übereinkommen und in den zusätzlichen Vereinbarungen unter Artikel III näher bezeichnet sind.

(2) Jede Vertragsschließende Partei verpflichtet sich, in ihrem Hoheitsgebiet dafür zu sorgen, daß die in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen Maßnahmen durchgeführt werden.

ARTIKEL II

Anwendungsbereich

(1) In diesem Übereinkommen bezeichnet der Ausdruck „Pflanzen“ lebende Pflanzen und Teile lebender Pflanzen einschließlich Sämereien, bezüglich deren die Vertragsschließenden Parteien die Einfuhrkontrolle nach Artikel VI oder die Ausstellung von Pflanzengesundheitszeugnissen nach Artikel IV Absatz 1 lit. a Ziffer iv und Artikel V für erforderlich halten; der Ausdruck „Pflanzenerzeugnisse“ bezeichnet die nicht verarbeiteten Erzeugnisse pflanzlichen Ursprungs (einschließlich der Sämereien, die nicht unter den Begriff „Pflanzen“ fallen) sowie diejenigen verarbeiteten Erzeugnisse, die ihrer Natur nach oder wegen der Art ihrer Verarbeitung die Gefahr einer Verbreitung von Schadorganismen hervorrufen können.

(2) In diesem Übereinkommen bezeichnet der Ausdruck „Schadorganismus“ alle Formen pflanzlichen oder tierischen Lebens sowie alle Krankheitserreger, die für Pflanzen oder Pflanzenerzeugnisse schädlich sind oder schädlich sein können; der Ausdruck

812 der Beilagen

3

nomie importance to the country endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being actively controlled.

3. Where appropriate, the provisions of this Convention may be deemed by contracting parties to extend to storage places, conveyances, containers and any other object or material capable of harbouring or spreading plant pests, particularly where international transportation is involved.

4. This Convention applies mainly to quarantine pests involved with international trade.

5. The definitions set forth in this Article, being limited to the application of this Convention, shall not be deemed to affect definitions established under domestic laws or regulations of contracting parties.

visés par la réglementation phytosanitaire» désigne un ennemi qui a une importance potentielle pour l'économie nationale du pays exposé et qui n'est pas encore présent dans ce pays ou bien qui s'y trouve déjà, mais qui n'est pas largement diffusé et qui est activement combattu.

3. Selon les nécessités, les dispositions de la présente Convention peuvent également s'appliquer, si les parties contractantes le jugent utile, aux entrepôts, moyens de transport, conteneurs et autres objets ou matériels de toute nature susceptibles d'abriter ou de diffuser des ennemis des végétaux et produits végétaux, en particulier à ceux qui interviennent dans le transport international.

4. La présente Convention s'applique surtout aux ennemis des végétaux visés par la réglementation phytosanitaire qui sont véhiculés par les échanges internationaux.

5. Les définitions données dans cet article étant limitées à l'application de la présente Convention, elles sont réputées ne pas affecter les définitions données dans les lois ou règlements des parties contractantes.

„Quarantäneschadorganismus“ bezeichnet einen Schadorganismus von potentieller Bedeutung für die Volkswirtschaft des durch ihn gefährdeten Landes, der in diesem Land noch nicht vorkommt oder zwar schon vorkommt, aber nicht weit verbreitet ist und tatkräftig bekämpft wird.

(3) Dieses Übereinkommen kann erforderlichenfalls, wenn es die Vertragsschließenden Parteien für zweckmäßig halten, auch auf Lagereinrichtungen, Beförderungsmittel, Behälter und alle anderen Gegenstände oder Materialien Anwendung finden, die Schadorganismen beherbergen oder verbreiten können; insbesondere auf diejenigen, die beim internationalen Transport verwendet werden.

(4) Dieses Übereinkommen findet vor allem auf Quarantäneschadorganismen Anwendung, die durch den internationalen Handelsverkehr übertragen werden.

(5) Die auf die Anwendung dieses Übereinkommens beschränkten Begriffsbestimmungen dieses Artikels berühren nicht die in inländischen Gesetzen oder Vorschriften der Vertragsschließenden Parteien enthaltenen Begriffsbestimmungen.

ARTICLE III

Supplementary Agreements

1. Supplementary agreements applicable to specific regions, to specific pests, to specific plants and plant products, to specific methods of international transportation of plants and plant products, or otherwise supplementing the provisions of this Convention, may be proposed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") on the recommendation of a contracting party or on its own initiative, to meet special problems of plant protection which need particular attention or action.

ARTICLE III

Accords complémentaires

1. Des accords complémentaires applicables à des régions particulières, à des ennemis déterminés, à des végétaux et produits végétaux spécifiés ou à certains modes de transport international des végétaux et produits végétaux, ou des accords complémentaires tendant d'une autre manière à l'application des dispositions de la présente Convention, peuvent être élaborés par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (désignée ci-après sous la dénomination de «FAO»), soit sur recommandation d'une partie contractante, soit de sa propre initiative, afin de résoudre, en matière de protection des végétaux, des problèmes spéciaux

ARTIKEL III

Zusätzliche Vereinbarungen

(1) Zusätzliche Vereinbarungen, die auf bestimmte Gebiete, auf bestimmte Schadorganismen, auf bestimmte Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse, auf bestimmte Arten des internationalen Transports von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen Anwendung finden oder die in anderer Weise die Bestimmungen dieser Konvention ergänzen, können von der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (im folgenden als „FAO“ bezeichnet) entweder auf Empfehlung einer Vertragsschließenden Partei oder aus eigener Initiative vorgeschlagen werden, um bestimmte Probleme des Pflanzenschutzes zu lösen, die

2

réclamant une attention ou des solutions particulières.

besondere Aufmerksamkeit oder besondere Maßnahmen erfordern.

2. Any such supplementary agreements shall come into force for each contracting party after acceptance in accordance with the provisions of the FAO Constitution and General Rules of the Organization.

2. Tout accord complémentaire de cette nature entrera en vigueur, pour chaque partie contractante, après avoir été accepté conformément aux dispositions de l'Acte constitutif de la FAO et du Règlement général de l'Organisation.

(2) Jede derartige zusätzliche Vereinbarung tritt für jede Vertragschließende Partei nach Genehmigung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Verfassung der FAO und der Geschäftsordnung der Organisation in Kraft.

ARTICLE IV

National Organization for Plant Protection

1. Each contracting party shall make provision, as soon as possible and to the best of its ability, for

(a) an official plant protection organization with the following main functions:

(i) the inspection of growing plants, of areas under cultivation (including fields, plantations, nurseries, gardens and greenhouses), and of plants and plant products in storage or in transportation, particularly with the object of reporting the existence, outbreak and spread of plant pests and of controlling those pests;

(ii) the inspection of consignments of plants and plant products moving in international traffic, and, where appropriate, the inspection of other articles or commodities moving in international traffic under conditions where they may act incidentally as carriers of pests of plants and plant products, and the inspection and supervision of storage and transportation facilities of all kinds involved in international traffic

ARTICLE IV

Organisation nationale de la protection des végétaux

1. Chaque partie contractante s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour mettre en place, dans le plus bref délai, et dans la mesure de ses possibilités:

a) une organisation officielle de la protection des végétaux, principalement chargée:

i) de l'inspection des végétaux sur pied, des terres cultivées (y compris les champs, les plantations, les pépinières et les serres) et des végétaux et produits végétaux emmagasinés ou en cours de transport, en vue particulièrement de signaler l'existence, l'apparition et la propagation des ennemis des végétaux et de lutter contre ces ennemis;

ii) de l'inspection des envois de végétaux et produits végétaux faisant l'objet d'échanges internationaux et, selon les nécessités, de l'inspection d'autres articles ou produits transportés faisant l'objet d'échanges internationaux dans des conditions telles qu'ils peuvent être occasionnellement les véhicules d'ennemis des végétaux et produits végétaux, de la surveillance des installations d'emmagasinage et des moyens de transport

ARTIKEL IV

Organisation des Pflanzenschutzes in den einzelnen Staaten

(1) Jede Vertragschließende Partei trifft nach besten Kräften so bald als möglich Vorkehrungen für

a) die Einrichtung einer amtlichen Pflanzenschutzorganisation mit folgenden Hauptaufgaben:

i) Kontrolle von Pflanzen während des Wachstums, von Anbauflächen (einschließlich Felder, Kulturen, Baumschulen, Gärten und Gewächshäuser) sowie von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen, die eingelagert sind oder sich auf dem Transport befinden, insbesondere um Vorhandensein, Ausbruch und Verbreitung von Schadorganismen zu melden und sie zu bekämpfen;

ii) Kontrolle von Sendungen von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen im internationalen Handelsverkehr und erforderlichenfalls Kontrolle von Sendungen sonstiger Artikel oder Waren, die im internationalen Handelsverkehr unter solchen Bedingungen befördert werden, daß sie gelegentlich zu Trägern von Schadorganismen der Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse werden können, sowie Kontrolle und Überwachung von Lagerein-

whether of plants and plant products or of other commodities, particularly with the object of preventing the dissemination across national boundaries of pests of plants and plant products;

de tout ordre intervenant dans les échanges internationaux, qu'il s'agisse de végétaux et produits végétaux ou d'autres produits, en vue particulièrement d'empêcher la propagation des ennemis des végétaux et produits végétaux au-delà des frontières nationales;

richtungen und Beförderungsmitteln jeder Art, die im internationalen Handelsverkehr benutzt werden, gleichviel, ob es sich um Pflanzen oder Pflanzenerzeugnisse oder sonstige Waren handelt, insbesondere um die Verbreitung von Schadorganismen der Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse über Staatsgrenzen hinweg zu verhindern;

(iii) the disinfection or disinfection of consignments of plants and plant products moving in international traffic, and their containers (including packing material or matter of any kind accompanying plants or plant products), storage places, or transportation facilities of all kinds employed;

iii) de la désinfection ou de la désinfection des envois de végétaux et produits végétaux faisant l'objet d'échanges internationaux, ainsi que des conteneurs (y compris les matériaux d'emballage ou matériels de toute nature accompagnant les végétaux et produits végétaux), des installations d'emmagasinage et moyens de transport de tout ordre qui sont utilisés;

iii) Entseuchung oder Entseuchung von Sendungen von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen im internationalen Handelsverkehr sowie der hierbei verwendeten Behälter (einschließlich Verpackungsmaterial oder sonstiges Begleitmaterial jeder Art im Zusammenhang mit Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen), Lager-einrichtungen und Beförderungsmittel jeder Art;

(iv) the issuance of certificates relating to phytosanitary condition and origin of consignments of plants and plant products (hereinafter referred to as "phyto-sanitary certificates");

iv) de la délivrance de certificats concernant l'état phytosanitaire et la provenance des envois de végétaux et produits végétaux (désignés ci-après sous la dénomination de «certificats phytosanitaires»);

iv) Ausstellung von Zeugnissen über den Pflanzengesundheitszustand und den Ursprung von Sendungen von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen (im folgenden als „Pflanzengesundheitszeugnisse“ bezeichnet);

(b) the distribution of information within the country regarding the pests of plants and plant products and the means or their prevention and control;

b) la diffusion, sur le plan national, de renseignements sur les ennemis des végétaux et produits végétaux et les moyens de prévention et de lutte;

b) die Weitergabe im Inland von Informationen über Schadorganismen der Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse sowie über Vorbeugungs- und Bekämpfungsmittel;

(c) research and investigation in the field of plant protection.

c) la recherche et l'enquête dans le domaine de la protection des végétaux.

c) Forschungen und Untersuchungen auf dem Gebiet des Pflanzenschutzes.

2. Each contracting party shall submit a description of the scope of its national organization for plant protection and of changes in such organization to the Director-General of FAO, who shall circulate such information to all contracting parties.

2. Chaque partie contractante présentera au Directeur général de la FAO un rapport décrivant le champ d'activité de son organisation nationale pour la protection des végétaux et les modifications qui sont apportées à cette organisation, le Directeur général de la

(2) Jede Vertragschließende Partei legt dem Generaldirektor der FAO einen Bericht über den Tätigkeitsbereich ihrer innerstaatlichen Organisation für Pflanzenschutz und über Veränderungen in dieser Organisation vor; der Generaldirektor übermittelt die-

FAO communiquera ce dernier à toutes les parties contractantes.

sen Bericht sämtlichen Vertragsschließenden Parteien.

ARTICLE V

Phytosanitary Certificates

1. Each contracting party shall make arrangements for the issuance of phytosanitary certificates to accord with the plant protection regulations of other contracting parties, and in conformity with the following provisions:

(a) Inspection shall be carried out and certificates issued only by or under the authority of technically qualified and duly authorized officers and in such circumstances and with such knowledge and information available to those officers that the authorities of importing countries may accept such certificates with confidence as dependable documents.

(b) Each certificate for the export or re-export of plants or plant products shall be as worded in the Annex to this Convention.

(c) Uncertified alterations or erasures shall invalidate the certificates.

2. Each contracting party undertakes not to require consignments of plants or plant products imported into its territories to be accompanied by phytosanitary certificates inconsistent with the models set out in the Annex to this Convention. Any requirement for additional declarations shall be kept to a minimum.

ARTICLE VI

Requirements in Relation to Imports

1. With the aim of preventing the introduction of pests of plants

ARTICLE V

Certificats phytosanitaires

1. Chaque partie contractante prendra les dispositions nécessaires pour délivrer des certificats phytosanitaires conformes tant à la réglementation sur la protection des végétaux en vigueur chez les autres parties contractantes qu'aux prescriptions suivantes:

a) L'inspection des envois et la délivrance des certificats phytosanitaires ne pourront être confiées qu'à des agents techniquement compétents et dûment autorisés ou à des personnes placées sous leur autorité directe. Ce personnel devra disposer des connaissances et des renseignements nécessaires et exercer ses fonctions dans des conditions telles que les autorités des pays importateurs puissent accepter les certificats comme des documents dignes de foi.

b) Les certificats pour l'exportation ou la réexportation des végétaux et produits végétaux devront être libellés conformément aux modèles reproduits en annexe à la présente Convention:

c) Les corrections ou suppressions non certifiées invalideront les certificats.

2. Chaque partie contractante s'engage à ne pas exiger, pour accompagner les envois de végétaux ou produits végétaux importés dans son territoire, des certificats phytosanitaires non conformes aux modèles reproduits en annexe à la présente Convention. Toutes déclarations supplémentaires exigées seront réduites au minimum.

ARTICLE VI

Dispositions concernant les importations

1. Chaque partie contractante a toute autorité pour réglementer

ARTIKEL V

Pflanzengesundheitszeugnisse

(1) Jede Vertragschließende Partei trifft Maßnahmen zur Ausstellung von Pflanzengesundheitszeugnissen, die den Pflanzenschutzbestimmungen der anderen Vertragschließenden Parteien sowie den nachstehenden Vorschriften entsprechen müssen:

a) Die Kontrolle von Sendungen und die Ausstellung von Zeugnissen werden nur von fachlich qualifizierten und ordnungsgemäß beauftragten Organen oder mit deren Genehmigung und unter solchen Umständen und mit solcher Kenntnis und Information dieser Organe vorgenommen, daß die Behörden der Einfuhrstaaten diese Zeugnisse als glaubwürdige Dokumente anerkennen können.

b) Die Zeugnisse für die Ausfuhr oder Wiederausfuhr von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen sind nach den in der Anlage zu diesem Übereinkommen wiedergegebenen Mustern abzufassen.

c) Nicht beglaubigte Änderungen oder Streichungen machen die Zeugnisse ungültig.

(2) Jede Vertragschließende Partei verpflichtet sich, als Begleitpapiere für Sendungen von in ihr Hoheitsgebiet eingeführten Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen keine Pflanzengesundheitszeugnisse zu verlangen, die nicht den in der Anlage zu dieser Konvention wiedergegebenen Mustern entsprechen. Jede Forderung nach Zusatzerklärungen ist auf ein Mindestmaß zu beschränken.

ARTIKEL VI

Einfuhrbestimmungen

(1) Die Vertragschließenden Parteien sind in vollem Umfang

812 der Beilagen

7

and plant products into their territories, contracting parties shall have full authority to regulate the entry of plants and plant products and to this end, may:

- (a) prescribe restrictions or requirements concerning the importation of plants or plant products;
- (b) prohibit the importation of particular plants or plant products, or of particular consignments of plants or plant products;
- (c) inspect or detain particular consignments of plants or plant products;
- (d) treat, destroy or refuse entry to particular consignments of plants or plants products which do not comply with the requirements prescribed under sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph, or require such consignments to be treated or destroyed or removed from the country;
- (e) list pests whose introduction is prohibited or restricted because they are of potential economic importance to the country concerned.

2. In order to minimize interference with international trade, each contracting party undertakes to carry out the provisions referred to in paragraph 1 of this Article in conformity with the following:

- (a) Contracting parties shall not, under their plant protection legislation, take any of the measures specified in paragraph 1 of this Article unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations.
- (b) If a contracting party prescribes any restrictions or

l'importation des végétaux et des produits végétaux, afin de lutter contre l'introduction de leurs ennemis sur son territoire et, dans ce but, elle peut:

- a) imposer des restrictions ou des conditions à l'importation des végétaux ou produits végétaux;
- b) interdire l'importation de certains végétaux ou produits végétaux ou de certains lots de végétaux ou produits végétaux;
- c) inspecter ou mettre en quarantaine des envois déterminés des végétaux ou produits végétaux;
- d) procéder à la désinfection, à la désinfestation ou à la destruction, ou interdire l'entrée, des envois végétaux ou de produits végétaux qui ne remplissent pas les conditions visées à l'alinéa (a) ou (b) du présent paragraphe, ou exiger leur désinfection, leur désinfestation, leur destruction ou leur évacuation du pays;
- e) spécifier les ennemis frappés d'interdiction ou de restriction à l'importation parce qu'ils présentent une importance économique potentielle pour le pays intéressé.

2. Afin d'entraver le moins possible le commerce international, chaque partie contractante s'engage à exercer la surveillance visée au paragraphe 1 du présent article, en se conformant aux dispositions suivantes:

- a) Les parties contractantes ne doivent prendre, en vertu de leur réglementation sur la protection des végétaux, aucune des mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent article, à moins que celles-ci répondent à des nécessités d'ordre phytosanitaire.
- b) Toute partie contractante qui impose des restrictions

befugt, die Einfuhr von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen zu regeln, um die Einschleppung von Schadorganismen der Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse in ihr Hoheitsgebiet zu verhindern; zu diesem Zweck können sie

- a) für die Einfuhr von Pflanzen oder Pflanzenerzeugnissen Einschränkungen oder Bedingungen vorschreiben;
- b) die Einfuhr bestimmter Pflanzen oder Pflanzenerzeugnisse oder bestimmter Sendungen von Pflanzen oder Pflanzenerzeugnissen verbieten;
- c) bestimmte Sendungen von Pflanzen oder Pflanzenerzeugnissen kontrollieren oder unter Quarantäne stellen;
- d) Sendungen von Pflanzen oder Pflanzenerzeugnissen, welche die unter lit. a oder b vorgesehenen Erfordernisse nicht erfüllen, entsprechend behandeln, vernichten oder ihre Einfuhr verbieten oder verlangen, daß solche Sendungen entsprechend behandelt, vernichtet oder aus dem Land entfernt werden;
- e) eine Liste von Schadorganismen, deren Einfuhr verboten oder eingeschränkt ist, weil sie eine potentielle wirtschaftliche Bedeutung für das betreffende Land haben, erstellen.

(2) Um den internationalen Handel so wenig wie möglich zu behindern, verpflichtet sich jede Vertragschließende Partei, die in Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Maßnahmen unter Beachtung folgender Bestimmungen durchzuführen:

- a) Die Vertragschließenden Parteien treffen auf Grund ihrer Pflanzenschutzgesetzgebung keine der in Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Maßnahmen, sofern diese nicht aus Erwägungen der Pflanzengesundheit notwendig sind.
- b) Wenn eine Vertragschließende Partei für die Einfuhr

3

requirements concerning the importation of plants and plant products into its territories, it shall publish the restrictions or requirements and communicate them immediately to FAO, any regional plant protection organization of which the contracting party is a member and all other contracting parties directly concerned.

- (c) If a contracting party prohibits, under the provisions of its plant protection legislation, the importation of any plants or plant products, it shall publish its decision with reasons and shall immediately inform FAO, any regional plant protection organization of which the contracting party is a member and all other contracting parties directly concerned.

- (d) If a contracting party requires consignments of particular plants or plant products to be imported only through specified points of entry, such points shall be so selected as not unnecessarily to impede international commerce. The contracting party shall publish a list of such points of entry and communicate it to FAO, any regional plant protection organization of which the contracting party is a member and all other contracting parties directly concerned. Such restrictions on points of entry shall not be made unless the plants or plant products concerned are required to be accompanied by phytosanitary certificates or to be submitted to inspection or treatment.

- (e) Any inspection by the plant protection organization of a

ou des conditions à l'importation des végétaux et produits végétaux dans son territoire doit publier lesdites restrictions ou conditions et les communiquer immédiatement à la FAO, à toute organisation régionale de la protection des végétaux à laquelle la partie contractante pourrait appartenir et à toutes les autres parties contractantes directement intéressées.

- (c) Toute partie contractante qui interdit, conformément à sa réglementation sur la protection des végétaux, l'importation de végétaux ou produits végétaux doit publier sa décision motivée et en informer immédiatement la FAO, toute organisation régionale de la protection des végétaux à laquelle la partie contractante pourrait appartenir et à toutes les autres parties contractantes directement intéressées.

- (d) Toute partie contractante qui limite les points d'entrée pour l'importation de certains végétaux ou produits végétaux doit choisir lesdits points de manière à ne pas entraver sans nécessité le commerce international. La partie contractante doit publier une liste de ces derniers et la communiquer à la FAO, à toute organisation régionale de la protection des végétaux à laquelle la partie contractante pourrait appartenir et à toutes les autres parties contractantes directement intéressées. Toute restriction de cet ordre ne sera autorisée que si les végétaux ou produits végétaux en cause doivent être accompagnés de certificats phytosanitaires ou soumis à une inspection ou à un traitement.

- (e) L'inspection, par l'organisation de protection des

von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen in ihr Hoheitsgebiet Einschränkungen oder Bedingungen vorschreibt, hat sie diese Einschränkungen und Bedingungen zu veröffentlichen und umgehend der FAO, jeder regionalen Pflanzenschutzorganisation, deren Mitglied sie ist, sowie allen anderen unmittelbar betroffenen Vertragschließenden Parteien mitzuteilen.

- (c) Wenn eine Vertragschließende Partei im Rahmen ihrer Pflanzenschutzgesetzgebung die Einfuhr von Pflanzen oder Pflanzenerzeugnissen verbietet, hat sie ihren mit Gründen versehenen Beschluß zu veröffentlichen und die FAO, jede regionale Pflanzenschutzorganisation, deren Mitglied sie ist, sowie alle anderen unmittelbar betroffenen Vertragschließenden Parteien umgehend davon zu unterrichten.

- (d) Wenn eine Vertragschließende Partei bestimmte Grenzübergangsstellen für die Einfuhr einzelner Pflanzen oder Pflanzenerzeugnisse vorschreibt, hat sie diese Stellen so auszuwählen, daß der internationale Handel nicht unnötig behindert wird. Die Vertragschließende Partei hat ein Verzeichnis dieser Grenzübergangsstellen zu veröffentlichen und der FAO, jeder regionalen Pflanzenschutzorganisation, deren Mitglied sie ist, sowie allen anderen unmittelbar betroffenen Vertragschließenden Parteien mitzuteilen. Solche Einschränkungen sind nur zulässig, wenn die betreffenden Pflanzen oder Pflanzenerzeugnisse von Pflanzengesundheitszeugnissen begleitet sein müssen oder wenn sie einer Kontrolle oder Behandlung zu unterziehen sind.

- (e) Jede durch die Pflanzenschutzorganisation einer

contracting party of consignments of plants or plant products offered for importation shall take place as promptly as possible with due regard to the perishability of the plants or plant products concerned. If any commercial or certified consignment of plants or plant products is found not to conform to the requirements of the plant protection legislation of the importing country, the plant protection organization of the importing country must ensure that the plant protection organization of the exporting country is properly and adequately informed. If the consignment is destroyed, in whole or in part, an official report shall be forwarded immediately to the plant protection organization of the exporting country.

végétaux d'une partie contractante, des envois de végétaux ou produits végétaux destinés à l'importation doit s'effectuer dans le plus bref délai possible, en tenant dûment compte de la nature périssable de ces végétaux ou produits végétaux. Si un envoi commercial ou certifié de végétaux ou produits végétaux est reconnu non conforme aux exigences de législation phytosanitaire du pays importateur, l'organisation de la protection des végétaux du pays importateur doit veiller à ce que l'organisation de la protection des végétaux du pays exportateur en soit dûment informée. Si l'envoi est détruit en totalité ou en partie, un procès-verbal officiel doit être transmis sans délai à l'organisation de la protection de végétaux du pays exportateur.

Vertragschließenden Partei vorzunehmende Kontrolle von Sendungen von Pflanzen oder Pflanzenerzeugnissen, die zur Einfuhr bestimmt sind, hat innerhalb einer möglichst kurzen Frist zu erfolgen; hierbei ist auf die Verderblichkeit dieser Pflanzen oder Pflanzenerzeugnisse gebührend Rücksicht zu nehmen. Wird festgestellt, daß eine kommerzielle oder von Zeugnissen begleitete Sendung von Pflanzen oder Pflanzenerzeugnissen nicht den gesetzlichen Pflanzenschutzvorschriften des Einfuhrstaates entspricht, so hat die Pflanzenschutzorganisation des Einfuhrstaates dafür zu sorgen, daß die Pflanzenschutzorganisation des Ausfuhrstaates ordnungsgemäß und ausreichend unterrichtet wird. Wird die Sendung ganz oder teilweise vernichtet, so ist der Pflanzenschutzorganisation des Ausfuhrstaates unverzüglich ein amtlicher Bericht zu übermitteln.

- (f) Contracting parties shall make provisions which, without endangering their own plant production, will keep certification requirements to a minimum, particularly for plants or plant products not intended for planting, such as cereals, fruits, vegetables and cut flowers.

- f) Les parties contractantes doivent faire en sorte de réduire au minimum, dans la mesure où leur propre production ne s'en trouve pas menacée, leurs exigences en matière de certification, surtout lorsqu'il s'agit de végétaux ou produits végétaux non destinés à la plantation, tels que les céréales, fruits, légumes et fleurs coupées.

- (g) Contracting parties may make provisions, with adequate safeguards, for the importation for purposes of scientific research or education, of plants or plant products and of specimens of plant pests. Adequate safeguards likewise need to be taken when introducing biological control agents and organisms claimed to be beneficial.

- g) Les parties contractantes peuvent prendre des dispositions pour importer, aux fins de la recherche scientifique ou à des fins éducatives, des végétaux et produits végétaux et des spécimens de leurs ennemis, en s'entourant des précautions nécessaires. Les précautions nécessaires doivent aussi être prises pour introduire des agents de lutte biologi-

- f) Die Vertragschließenden Parteien tragen, ohne ihre eigenen pflanzlichen Erzeugnisse zu gefährden, dafür Sorge, daß die Erfordernisse hinsichtlich der Zeugnisausstellung, insbesondere bei Pflanzen oder Pflanzenerzeugnissen, die nicht als Pflanzmaterial, wie zum Beispiel Getreide, Obst, Gemüse und Schnittblumen, verwendet werden, auf ein Mindestmaß beschränkt werden.

- g) Die Vertragschließenden Parteien können unter Einhaltung der erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen Vorkehrungen für die Einfuhr von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen sowie Proben von Schadorganismen zum Zwecke der wissenschaftlichen Forschung oder der Bildung treffen. Die erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen müssen gleichfalls bei

que et des organismes
réputés bénéfiques.

der Einfuhr von biologi-
schen Bekämpfungsmitteln
und von als nützlich gelten-
den Organismen getroffen
werden.

3. The measures specified in this Article shall not be applied to goods in transit throughout the territories of contracting parties unless such measures are necessary for the protection of their own plants.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables au transit à travers le territoire des parties contractantes, à moins que ces mesures ne soient nécessaires à la protection de leurs propres végétaux.

(3) Dieser Artikel findet auf den Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Parteien keine Anwendung, es sei denn, daß diese Maßnahmen zum Schutz ihrer eigenen Pflanzen erforderlich sind.

4. FAO shall disseminate information received on importation restrictions, requirements, prohibitions and regulations (as specified in paragraph 2(b), (c) and (d) of this Article) at frequent intervals to all contracting parties and regional plant protection organizations.

4. La FAO communiquera à intervalles fréquents à toutes les parties contractantes et aux organisations régionales de la protection des végétaux les informations qu'elle aura reçues (en application des paragraphes 2(b), 2(c) et 2(d) du présent article) sur les restrictions, conditions et interdictions à l'importation.

(4) Die FAO übermittelt in kurzen Abständen allen Vertragsschließenden Parteien und den regionalen Pflanzenschutzorganisationen die bei ihr eingegangenen Informationen (nach Absatz 2 lit. b, c und d) über Einfuhrbeschränkungen, -bedingungen, -verbote und -bestimmungen.

ARTICLE VII

International Cooperation

The contracting parties shall cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention, in particular as follows:

- (a) Each contracting party agrees to cooperate with FAO in the establishment of a world reporting service on plant pests, making full use of the facilities and services of existing organisations for this purpose, and, when this is established, to furnish to FAO periodically, for distribution by FAO to the contracting parties, the following information:

- (i) reports on the existence, outbreak and spread of economically important pests of plants and plant products which may be of immediate or potential danger;

ARTICLE VII

Collaboration internationale

Les parties contractantes collaboreront dans toute la mesure du possible à la réalisation des objectifs de la présente Convention, notamment de la manière suivante:

- a) Chaque partie contractante s'engage à collaborer avec la FAO à la mise en place d'un service mondial de renseignements sur les ennemis des végétaux, en utilisant pleinement les possibilités et les services offerts à cet effet par les organisations existantes, et, dès sa mise en place, à fournir périodiquement à la FAO les renseignements ci-après pour qu'elle les distribue aux parties contractantes:

- i) Des rapports concernant l'existence, l'apparition et la propagation sur son territoire des ennemis des végétaux ou produits végétaux qui sont importants du point de vue économique et qui peuvent présenter

ARTIKEL VII

Internationale Zusammenarbeit

Die Vertragschließenden Parteien arbeiten soweit wie möglich bei der Verwirklichung der Ziele dieser Konvention zusammen, insbesondere in folgender Weise:

- a) Jede Vertragschließende Partei ist bereit, mit der FAO bei der Errichtung eines Weltinformationsdienstes über Pflanzenschadorganismen zusammenzuarbeiten, wobei sie sich in vollem Umfang der diesbezüglichen Einrichtungen und Dienste bestehender Organisationen bedient, und nach Errichtung dieses Dienstes der FAO zur Verteilung an die Vertragschließenden Parteien regelmäßig folgende Informationen zu übermitteln:

- i) Berichte über Vorhandensein, Ausbruch und Verbreitung von Schadorganismen bei Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen, die wirtschaftlich von Bedeutung sind und eine unmittelbare oder mögliche

812 der Beilagen

11

- (ii) information on means found to be effective in controlling the pests of plants and plant products.

- un danger immédiat ou potentiel.
- ii) Des informations sur les méthodes de lutte qui se sont révélées efficaces contre les ennemis des végétaux et produits végétaux.

che Gefahr bedeuten können;

- ii) Informationen über Mittel, die sich bei der Bekämpfung von Schadorganismen bei Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen als wirksam erwiesen haben.

- (b) Each contracting party shall, as far as is practicable, participate in any special campaigns for combating particular destructive pests which may seriously threaten crop production and need international action to meet the emergencies.

- b) Chaque partie contractante s'engage, dans toute la mesure du possible, à participer à toute campagne spéciale contre certains ennemis destructeurs qui peuvent menacer sérieusement les récoltes et dont la gravité exige une action internationale.

- b) Jede Vertragschließende Partei beteiligt sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten an jeder Sonderkampagne zur Bekämpfung besonders gefährlicher Schadorganismen, welche die Pflanzenproduktion ernstlich bedrohen können und Maßnahmen auf internationaler Ebene erforderlich machen.

ARTICLE VIII

Regional Plant Protection Organizations

1. The contracting parties undertake to cooperate with one another in establishing regional plant protection organizations in appropriate areas.

2. The regional plant protection organizations shall function as the coordinating bodies in the areas covered, shall participate in various activities to achieve the objectives of this Convention and, where appropriate, shall gather and disseminate information.

ARTICLE VIII

Organisations régionales de protection des végétaux

1. Les parties contractantes s'engagent à collaborer pour établir, dans les régions appropriées, des organisations régionales pour la protection des végétaux.

2. Ces organisations exerceront un rôle coordonnateur dans les régions de leur compétence, prendront part à différentes activités pour atteindre les objectifs de la présente Convention et, le cas échéant, rassembleront et diffuseront des informations.

ARTIKEL VIII

Regionale Pflanzenschutzorganisationen

(1) Die Vertragschließenden Parteien verpflichten sich zur Zusammenarbeit bei der Errichtung regionaler Pflanzenschutzorganisationen in geeigneten Gebieten.

(2) Die regionalen Pflanzenschutzorganisationen nehmen in den ihnen unterstehenden Gebieten Koordinierungsaufgaben wahr, beteiligen sich an verschiedenen Maßnahmen zur Verwirklichung der Ziele dieser Konvention und sammeln und verbreiten gegebenenfalls Informationen.

ARTICLE IX

Settlement of Disputes

1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, or if a contracting party considers that any action by another contracting party is in conflict with the obligations of the latter under Articles V and VI of this Convention especially regarding the basis of prohibiting or restricting the imports of plants or plant products coming from its territories, the Government or Governments concerned may request the Director-General of FAO to appoint a committee to consider the question in dispute.

ARTICLE IX

Règlement des différends

1. En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou bien lorsqu'une partie contractante considère qu'une action entreprise par une autre partie contractante est incompatible avec les obligations qu'impose à cette dernière les articles V et VI de la présente Convention, particulièrement en ce qui concerne les motifs d'une interdiction ou d'une restriction à l'importation de végétaux ou de produits végétaux provenant de son territoire, le ou les gouvernements intéressés peuvent demander au Directeur général de la

ARTIKEL IX

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Ergeben sich Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Konvention oder ist eine Vertragschließende Partei der Auffassung, daß eine von einer anderen Vertragschließenden Partei getroffene Maßnahme mit den Verpflichtungen unvereinbar ist, die dieser nach den Artikeln V und VI dieser Konvention obliegen, insbesondere bezüglich der Gründe eines Verbotes oder einer Beschränkung der Einfuhr von Pflanzen oder Pflanzenerzeugnissen aus dem Hoheitsgebiet der ersten Vertragschließenden Partei, so kann die

FAO de désigner un comité chargé d'examiner le différend.

betreffende Regierung oder so können die betreffenden Regierungen den Generaldirektor der FAO ersuchen, einen Ausschuß zur Prüfung der Streitfrage einzusetzen.

2. The Director-General of FAO shall thereupon, after consultation with the Governments concerned, appoint a committee of experts which shall include representatives of those Governments. This committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the Governments concerned. This committee shall submit a report to the Director-General of FAO, who shall transmit it to the Governments concerned and to the Governments of other contracting parties.

2. Le Directeur général de la FAO, en consultation avec les gouvernements intéressés, désignera alors un comité d'experts, qui comprendra des représentants desdits gouvernements. Ce comité examinera le différend en tenant compte de tous les documents et éléments probatoires utiles présentés par les gouvernements intéressés. Le comité soumettra un rapport au Directeur général de la FAO, qui le communiquera aux gouvernements intéressés et aux gouvernements des autres parties contractantes.

(2) Der Generaldirektor der FAO ernennt daraufhin im Einvernehmen mit den beteiligten Regierungen einen Sachverständigenausschuß, dem Vertreter dieser Regierungen angehören. Dieser Ausschuß prüft die Streitfrage unter Berücksichtigung aller von den beteiligten Regierungen vorgelegten sachdienlichen Unterlagen und Beweismittel. Der Ausschuß erstattet dem Generaldirektor der FAO Bericht; der Generaldirektor übermittelt diesen Bericht den beteiligten Regierungen und den Regierungen anderer Vertragschließender Parteien.

3. The contracting parties agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the Governments concerned of the matter out of which the disagreement arose.

3. Tout en ne reconnaissant pas aux recommandations de ce comité un caractère obligatoire, les parties contractantes conviennent de les prendre comme base de tout nouvel examen, par les gouvernements intéressés, de la question qui est à l'origine du différend.

(3) Die Vertragschließenden Parteien erkennen zwar den Empfehlungen dieses Ausschusses keinen verbindlichen Charakter zu, vereinbaren aber, daß die beteiligten Regierungen sie jeder neuerlichen Prüfung der Streitfrage zugrunde zu legen haben.

4. The Governments concerned shall share equally the expenses of the experts.

4. Les gouvernements intéressés supporteront une part égale des frais de la mission confiée aux experts.

(4) Die beteiligten Regierungen tragen die Kosten, die durch den Sachverständigen erteilten Auftrag verursacht werden, zu gleichen Teilen.

ARTICLE X

Substitution of Prior Agreements

This Convention shall terminate and replace, between contracting parties, the International Convention respecting measures to be taken against the Phylloxera vastatrix of 3 November 1881, the additional Convention signed at Berne on 15 April 1889 and the International Convention for the Protection of Plants signed at Rome on 16 April 1929.

ARTICLE X

Substitution aux accords antérieurs

La présente Convention met fin et se substitue, dans les relations entre les parties contractantes, à la Convention internationale phylloxérique du 3 novembre 1881, à la Convention additionnelle de Berne du 15 avril 1889 et à la Convention internationale de Rome du 16 avril 1929 sur la protection des végétaux.

ARTIKEL X

Ersetzung früherer Übereinkommen

Diese Konvention setzt in den Beziehungen zwischen den Vertragschließenden Parteien die Internationale Konvention betreffend Maßnahmen gegen die Phylloxera vastatrix vom 3. November 1881, das Berner Zusatzabkommen vom 15. April 1889 und das Internationale Pflanzenschutzabkommen von Rom vom 16. April 1929 außer Kraft und tritt an ihre Stelle.

ARTICLE XI

Territorial Application

1. Any State may at the time of ratification or adherence or at any time thereafter communicate to

ARTICLE XI

Application territoriale

1. Tout Etat peut, à la date de la ratification ou de l'adhésion ou à tout moment après cette date,

ARTIKEL XI

Territorialer Geltungsbereich

(1) Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Ratifikation oder des Beitritts oder jederzeit danach

812 der Beilagen

13

the Director-General of FAO a declaration that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and this Convention shall be applicable to all territories specified in the declaration as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

2. Any State which has communicated to the Director-General of FAO a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time communicate a further declaration modifying the scope of any former declaration or terminating the application of the provisions of the present Convention in respect of any territory. Such modification or termination shall take effect as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

3. The Director-General of FAO shall inform all signatory and adhering States of any declaration received under this Article.

communiquer au Directeur général de la FAO une déclaration indiquant que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires dont il assure la représentation sur le plan international. Cette décision prendra effet trente jours après réception par le Directeur général de la déclaration portant désignation desdits territoires.

2. Tout Etat qui a transmis au Directeur général de la FAO une déclaration, conformément au paragraphe 1 du présent article, peut à tout moment communiquer une nouvelle déclaration modifiant la portée d'une déclaration précédente, ou mettant fin à l'application des dispositions de la présente Convention dans n'importe quel territoire. Cette déclaration prendra effet trente jours après la date de sa réception par le Directeur général.

3. Le Directeur général de la FAO informera tous les Etats signataires ou adhérents des déclarations qu'il aura reçues par application du présent article.

dem Generaldirektor der FAO eine Erklärung übermitteln, daß diese Konvention auf alle oder einzelne Hoheitsgebiete Anwendung findet, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt; die Konvention tritt mit dem dreißigsten Tag nach Eingang der Erklärung beim Generaldirektor für alle darin bezeichneten Hoheitsgebiete in Kraft.

(2) Jeder Staat, der dem Generaldirektor der FAO eine Erklärung nach Absatz 1 dieses Artikels übermitteln hat, kann jederzeit eine neue Erklärung übermitteln, durch die der Geltungsbereich einer früheren Erklärung geändert oder die Anwendung der Konvention auf ein bestimmtes Hoheitsgebiet beendet wird. Die Änderung oder die Beendigung der Anwendung wird mit dem dreißigsten Tag nach Eingang der Erklärung beim Generaldirektor wirksam.

(3) Der Generaldirektor der FAO unterrichtet alle Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten von den nach diesem Artikel eingegangenen Erklärungen.

ARTICLE XII

Ratification and Adherence

1. This Convention shall be open for signature by all States until 1 May 1952 and shall be ratified at the earliest possible date. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall give notice of the date of deposit to each of the signatory States.

2. As soon as this Convention has come into force in accordance with Article XIV, it shall be open for adherence by non-signatory States. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Director-General of FAO, who shall notify all signatory and adhering States.

ARTICLE XIII

Amendment

1. Any proposal by a contracting party for the amendment of

ARTICLE XII

Ratification et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats jusqu'au 1^{er} mai 1952, et sera ratifiée le plus tôt possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de la FAO qui avisera chaque Etat signataire de la date de ce dépôt.

2. Les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention seront admis à y adhérer dès qu'elle sera entrée en vigueur conformément à l'article XIV. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de la FAO, qui en avisera chacun des Etats signataires et adhérents.

ARTICLE XIII

Amendement

1. Toute proposition d'amendement à la présente Convention

ARTIKEL XII

Ratifikation und Beitritt

(1) Diese Konvention liegt für alle Staaten bis zum 1. Mai 1952 zur Unterzeichnung auf; sie ist so bald wie möglich zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generaldirektor der FAO hinterlegt; dieser benachrichtigt alle Unterzeichnerstaaten vom Zeitpunkt der Hinterlegung.

(2) Die Staaten, welche diese Konvention nicht unterzeichnet haben, können ihr nach ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel XIV beitreten. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung der Beitrittsurkunde beim Generaldirektor der FAO; dieser benachrichtigt alle Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten.

ARTIKEL XIII

Abänderungen

(1) Jeder Änderungsvorschlag einer Vertragsschließenden Partei

this Convention shall be communicated to the Director-General of FAO.

2. Any proposed amendment of this Convention received by the Director-General of FAO from a contracting party shall be presented to a regular or special session of the Conference of FAO for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the contracting parties, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Conference.

3. Notice of any proposed amendment of this Convention shall be transmitted to the contracting parties by the Director-General of FAO not later than the time when the agenda of the session of the Conference at which the matter is to be considered is dispatched.

4. Any such proposed amendment of this Convention shall require the approval of the Conference of FAO and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the contracting parties. Amendments involving new obligations for contracting parties, however, shall come into force in respect of each contracting party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance.

5. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall inform all contracting parties of the receipt of acceptances and the entry into force of amendments.

introduite par une partie contractante doit être communiquée au Directeur général de la FAO.

2. Toute proposition d'amendement introduite par une partie contractante et reçue par le Directeur général de la FAO doit être soumise pour approbation à la Conférence de la FAO, réunie en session ordinaire ou spéciale; si l'amendement implique d'importantes modifications d'ordre technique ou impose de nouvelles obligations aux parties contractantes, il sera étudié par un comité consultatif d'experts convoqué par la FAO avant la Conférence.

3. Toute proposition d'amendement sera notifiée aux parties contractantes par le Directeur général de la FAO, au plus tard à la date de l'envoi de l'ordre du jour de la session de la Conférence où doit être examinée cette proposition.

4. Toute proposition d'amendement doit être adoptée par la Conférence de la FAO et prend effet à compter du trentième jour qui suit son acceptation par les deux tiers des parties contractantes. Toutefois, les amendements qui impliquent de nouvelles obligations à la charge des parties contractantes ne prennent effet, vis-à-vis de chaque partie contractante, qu'après avoir été acceptés par elle et à compter du trentième jour qui suit cette acceptation.

5. Les instruments d'acceptation des amendements qui impliquent de nouvelles obligations doivent être déposés auprès du Directeur général de la FAO, qui informera toutes les parties contractantes de la réception desdits instruments et de l'entrée en vigueur desdits amendements.

zu dieser Konvention wird dem Generaldirektor der FAO übermittelt.

(2) Jeder Änderungsvorschlag, den eine Vertragschließende Partei beim Generaldirektor der FAO einbringt, wird einer ordentlichen oder außerordentlichen Tagung der Konferenz der FAO zur Genehmigung vorgelegt; werden mit einem Antrag wichtige Änderungen technischer Art vorgeschlagen oder legt er den Vertragsschließenden Parteien zusätzliche Verpflichtungen auf, so wird er von einem beratenden Sachverständigenausschuß geprüft, der von der FAO vor der Konferenz einberufen wird.

(3) Jeder Änderungsvorschlag wird den Vertragsschließenden Parteien spätestens mit der Übersendung der Tagesordnung für die Tagung der Konferenz, bei der dieser Vorschlag geprüft werden soll, durch den Generaldirektor der FAO bekanntgegeben.

(4) Jeder derartige Änderungsvorschlag bedarf der Genehmigung der Konferenz der FAO; die Änderung tritt mit dem dreißigsten Tag nach ihrer Annahme durch zwei Drittel der Vertragsschließenden Parteien in Kraft. Änderungen, die neue Verpflichtungen der Vertragsschließenden Parteien mit sich bringen, treten jedoch für jede Vertragsschließende Partei erst in Kraft, nachdem sie von ihr angenommen worden sind, und zwar mit dem dreißigsten Tag nach dieser Annahme.

(5) Die Urkunden über die Annahme von Änderungen, die neue Verpflichtungen mit sich bringen, werden beim Generaldirektor der FAO hinterlegt; dieser setzt alle Vertragsschließenden Parteien vom Eingang der Annahmearkunden und vom Inkrafttreten der Änderungen in Kenntnis.

ARTICLE XIV

Entry into Force

As soon as this Convention has been ratified by three signatory

ARTICLE XIV

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur entre les parties lors-

ARTIKEL XIV

Inkrafttreten

Sobald diese Konvention von drei Unterzeichnerstaaten ratifi-

812 der Beilagen

15

States it shall come into force between them. It shall come into force for each State ratifying or adhering thereafter from the date of deposit of its instrument of ratification or adherence.

ARTICLE XV

Denunciation

1. Any contracting party may at any time give notice of denunciation of this Convention by notification addressed to the Director-General of FAO. The Director-General shall at once inform all signatory and adhering States.

2. Denunciation shall take effect one year from the date of receipt of the notification by the Director-General of FAO.

que trois Etats signataires l'auront ratifiée. Elle entrera en vigueur pour les autres Etats à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE XV

Dénonciations

1. Chacune des parties contractantes peut à tout moment faire savoir qu'elle dénonce la présente Convention par notification adressée au Directeur général de la FAO. Le Directeur général en informera immédiatement tous les Etats signataires ou adhérents.

2. La dénonciation ne produira ses effets qu'un an après la date de réception de la notification par le Directeur général de la FAO.

ziert worden ist, tritt sie zwischen ihnen in Kraft. Für die anderen Staaten tritt sie mit Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

ARTIKEL XV

Kündigung

(1) Jede Vertragschließende Partei kann diese Konvention durch eine an den Generalsekretär der FAO gerichtete Notifikation jederzeit kündigen. Der Generalsekretär setzt alle Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten hievon sofort in Kenntnis.

(2) Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär der FAO wirksam.

MODEL PHYTOSANITARY CERTIFICATE

(to be typed or printed in block letters)

Plant Protection Organization

No.

of

TO: Plant Protection Organization(s)

of

DESCRIPTION OF CONSIGNMENT

Name and address of exporter

Declared name and address of consignee

Number and description of packages.....

Distinguishing marks.....

Place of origin.....

Declared means of conveyance

Declared point of entry

Name of produce and quantity declared

Botanical name of plants

This is to certify that the plants or plant products described above have been inspected according to appropriate procedures and are considered to be free from quarantine pests, and practically free from other injurious pests; and that they are considered to conform with the current phytosanitary regulations of the importing country.

DISINFESTATION AND/OR DISINFECTION TREATMENT

Date..... Treatment

Chemical (active ingredient) Duration and temperature.....

Concentration..... Additional information.....

Additional declaration:

.....

Place of issue.....

(Stamp of Organization)

Name of authorized officer.....

Date

(Signature)

No financial liability with respect to this certificate shall attach to
 (Name of Plant Protection Organization) or to any of its officers or representatives.*)

*) Optional clause.

812 der Beilagen

17

MODEL PHYTOSANITARY CERTIFICATE FOR RE-EXPORT

Plant Protection Organization No.
 of (country of re-export)
 TO: Plant Protection Organization(s)
 of (country(ies) of re-export)

DESCRIPTION OF CONSIGNMENT

Name and address of exporter
 Declared name and address of consignee
 Number and description of packages
 Distinguishing marks
 Place of origin
 Declared means of conveyance
 Declared point of entry
 Name of produce and quantity declared
 Botanical name of plants

This is to certify that the plants or plant products described above were imported into
 (country of re-export) from (country of origin)
 covered by Phytosanitary Certificate No., original ☐ certified true copy ☐ of which is
 attached to this Certificate; That they are packed ☐ repacked ☐ in original ☐ new ☐ containers, that
 based on the original Phytosanitary Certificate ☐ and additional inspection ☐, they are considered to
 conform with the current phytosanitary regulations of the importing country, and that during storage in
 (country of re-export) the consignment has not been subjected to the risk of
 infestation or infection.*)

*) Insert tick in appropriate boxes.

DISINFESTATION AND/OR DISINFECTION TREATMENT

Date Treatment
 Chemical (active ingredient) Duration and temperature
 Concentration Additional information

Additional declaration:

Place of issue
 (Stamp of Organization) Name of authorized officer
 Date (Signature)

No financial liability with respect to this certificate shall attach to
 (Name of Plant Protection Organization) or to any of its officers or representatives.*)

*) Optional clause.

MODÈLE DE CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE

(prière d'écrire à la machine ou en caractères d'imprimerie)

Organisation de la protection des végétaux

N°

de

A: Organisation(s) de la protection des végétaux

de

DESCRIPTION DE L'ENVOI

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse déclarés du destinataire

Nombre et nature des colis

Marques des colis

Lieu d'origine

Moyen de transport déclaré

Point d'entrée déclaré

Nom du produit et quantité déclarée

Nom botanique des plantes

Il est certifié que les végétaux ou produits végétaux décrits ci-dessus ont été inspectés suivant des procédures adaptées et estimés indemnes d'ennemis visés par la réglementation phytosanitaire et pratiquement indemnes d'autres ennemis dangereux et qu'ils sont jugés conformes à la réglementation phytosanitaire en vigueur dans le pays importateur.

TRAITEMENT DE DÉSINFESTATION ET/OU DE DÉSINFECTION

Date Traitement

Produit chimique (Matière active) Durée et température

Concentration Renseignements complémentaires

Déclaration supplémentaire:

Lieu de délivrance

(Cachet de l'Organisation)

Nom du fonctionnaire autorisé

Date

(Signature)

Le présent certificat n'entraîne aucune responsabilité financière pour
(nom de l'Organisation pour la protection des végétaux) ni pour aucun de ses agents ou
représentants.*)

*) Clause facultative.

812 der Beilagen

19

MODÈLE DE CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE POUR LA RÉEXPORTATION

Organisation de la protection des végétaux N°

de (le pays de réexportation)

A: Organisation(s) de la protection des végétaux

de (le ou les pays de réexportation)

DESCRIPTION DE L'ENVOI

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse déclarés du destinataire

Nombre et nature des colis

Marques des colis

Lieu d'origine

Moyen de transport déclaré

Point d'entrée déclaré

Nom du produit et quantité déclarée

Nom botanique des plantes

Il est certifié que les végétaux ou produits végétaux décrits ci-dessus ont été importés en (pays de réexportation) en provenance de (pays d'origine) et ont fait l'objet du Certificat phytosanitaire N° Dont l'original ☐ la copie authentifiée ☐ est annexé(e) au présent certificat. Qu'ils sont emballés ☐ réemballés ☐ dans les emballages initiaux ☐ dans de nouveaux emballages ☐. Que d'après le Certificat phytosanitaire original ☐ et une inspection supplémentaire ☐, l'envoi est estimé conforme à la réglementation phytosanitaire en vigueur dans le pays importateur, et qu'au cours de l'emmagasinement dans (pays de réexportation) il n'a pas été exposé au risque d'infestation ou d'infection.*)

*) Mettre une croix dans la case ☐ appropriée.**TRAITEMENT DE DÉSINFESTATION ET/OU DE DÉSINFECTION**

Date Traitement

Produit chimique (Matière active) Durée et température

Concentration Renseignements complémentaires

Déclaration supplémentaire:

Lieu de délivrance

(Cachet de l'Organisation) Nom du fonctionnaire autorisé

Date (Signature)

Le présent certificat n'entraîne aucune responsabilité financière pour (nom de l'Organisation pour la protection des végétaux) ni pour aucun de ses agents ou représentants.*)

*) Clause facultative.

MUSTER EINES PFLANZENGEUNDHEITSZEUGNISSES

(soll mit Maschine oder in Block geschrieben werden)

Pflanzenschutzorganisation

Nr.

in

AN: Pflanzenschutzorganisation(en)

in

BESCHREIBUNG DER SENDUNG

Name und Adresse des Exporteurs

Angeregter Name und Anschrift des Empfängers

Zahl und Beschreibung der Packstücke

Unterscheidungsmerkmale

Ursprungsland

Angeregte Transportmittel

Angeregte Einlaßstelle

Art der Ware und Mengenangabe

Botanischer Name der Pflanzen

Hiemit wird bestätigt, daß die oben beschriebenen Pflanzen oder Pflanzenerzeugnisse mittels geeigneter Verfahren geprüft worden sind und für frei von Quarantäneschadorganismen und praktisch frei von anderen gefährlichen Schadorganismen sowie den derzeit geltenden phytosanitären Bestimmungen des Einfuhrlandes entsprechend befunden wurden.

ENTWESUNGS- UND/ODER ENTSEUCHUNGSBEHANDLUNG

Datum Behandlungsart

Mittel (Wirkstoff) Einwirkungsdauer und Temperatur

Konzentration Zusätzliche Anmerkungen

Zusätzliche Erklärung:

Ausstellungsort

(Stempel der Organisation) Name des Kontrollorgans

Datum (Unterschrift)

Mit dem gegenständlichen Zeugnis wird keine finanzielle Haftung seitens der
(Name der Pflanzenschutzorganisation) oder ihrer Organe übernommen.*)

*) Freiwillige Klausel.

812 der Beilagen

21

MUSTER EINES PFLANZENGEUNDHEITSZEUGNISSES FÜR DEN WIEDEREXPORT

Pflanzenschutzorganisation Nr.
 in (Wiederexportland)
 AN: Pflanzenschutzorganisation(en)
 in (Wiederexportland, -länder)

BESCHREIBUNG DER SENDUNG

Name und Adresse des Exporteurs
 Angegebener Name und Anschrift des Empfängers
 Zahl und Beschreibung der Packstücke
 Unterscheidungsmerkmale
 Ursprungsland
 Angegebene Transportmittel
 Angegebene Einlaßstelle
 Art der Ware und Mengenangabe
 Botanischer Name der Pflanzen

Hiemit wird bestätigt, daß die oben beschriebenen Pflanzen oder Pflanzenerzeugnisse importiert wurden nach (Land des Wiederexports) aus (Ursprungsland) begleitet vom Pflanzengesundheitszeugnis Nr., dessen Original ☐ beglaubigte wortgetreue Kopie ☐ diesem Zeugnis beiliegt; daß sie verpackt ☐ umgepackt ☐ in ursprünglichen ☐ neuen ☐ Behältern und daß sie auf Grund des ursprünglichen Pflanzengesundheitszeugnisses ☐ und einer zusätzlichen Überprüfung ☐, den derzeit geltenden phytosanitären Bestimmungen des Einfuhrlandes entsprechend befunden wurden, und daß die Sendung während der Lagerung in (Wiederexportland) nicht dem Risiko eines Befalls oder einer Infektion ausgesetzt wurde.*)

*) Zutreffendes ankreuzen!

ENTWESUNGS- UND/ODER ENTSEUCHUNGSBEHANDLUNG

Datum Behandlungsart
 Mittel (Wirkstoff) Einwirkungsdauer und Temperatur
 Konzentration Zusätzliche Anmerkungen

Zusätzliche Erklärung:

Ausstellungsort

(Stempel der Organisation) Name des Kontrollorgans
 Datum (Unterschrift)

Mit dem gegenständlichen Zeugnis wird keine finanzielle Haftung seitens der (Name der Pflanzenschutzorganisation) oder ihrer Organe übernommen.*)"

*) Freiwilige Klausel.

VORBLATT

Problem:

Die Internationale Pflanzenschutzkonvention trat für Österreich am 21. Oktober 1952 in Kraft und wurde im Bundesgesetzblatt unter der Nr. 86/1953 verlautbart. In der Praxis ergaben sich bei der Anwendung dieses Abkommens Unzulänglichkeiten, insbesondere wurde der Wortlaut des „Musters eines Pflanzengesundheitszeugnisses“ kritisiert.

Ziel und Problemlösung:

Der revidierte Text der Internationalen Pflanzenschutzkonvention soll den Anforderungen der Praxis Rechnung tragen. Im wesentlichen werden der Wortlaut eines „Musters eines Pflanzengesundheitszeugnisses“ verbessert, ein „Muster eines Wiederexportzeugnisses“ eingeführt sowie die phytosanitären Kontrollmöglichkeiten ausgedehnt.

Alternative:

Keine.

Kosten:

Die Durchführung des revidierten Textes der Internationalen Pflanzenschutzkonvention wird keine Mehrkosten verursachen.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Konvention und Annahmeerklärung:

Die Internationale Pflanzenschutzkonvention in der Fassung des revidierten Textes ist ein gesetzändernder und Gesetzesergänzender, nicht politischer Staatsvertrag. Der Art. XIII Abs. 4 erster Satz der Konvention ist verfassungsändernd, da er ein Staatengemeinschaftsorgan ermächtigt, in Angelegenheiten, die in Ausführungsgesetzgebung und Vollziehung Landessache sind, für Österreich unmittelbar verbindliche Normen zu setzen. Die Konvention bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 und 3 B-VG der Genehmigung des Nationalrates und des Bundesrates. Aus technischen Gründen (Kundmachung der Annahmeerklärung des Bundespräsidenten und des revidierten Textes der Konvention im Bundesgesetzblatt) soll der revidierte Text als Anlage der Annahmeerklärung beigelegt werden.

Der revidierte Text der Konvention ist innerstaatlich größtenteils durch nationale Pflanzenschutzvorschriften als erfüllt anzusehen. Diejenigen seiner Bestimmungen, bei denen dies nicht der Fall ist, wie zB Artikel V samt Anlage, sind ausreichend bestimmt, und einer unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich. In diesem Zusammenhang ergeben sich auch keine Derogationsprobleme, sodaß ein Beschluß gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Vorgeschichte des revidierten Textes:

Die Internationale Pflanzenschutzkonvention, verlaublich im Bundesgesetzblatt Nr. 86/1953, trat für Österreich am 21. Oktober 1952 in Kraft. Bereits seit dem Jahre 1955 waren Bestrebungen im Gange, Verbesserungen herbeizuführen. Verbesserungsvorschläge wurden insbesondere hinsichtlich des Wortlautes des Pflanzengesundheitszeugnisses gemacht, da dieses Anlaß unterschiedlicher Auslegungen sein kann. Nach mehreren Beratungen über eine Reihe von Vorschlägen wurde eine Einigung vor allem hinsichtlich der Neuformulierung des Pflanzengesundheitszeugnisses und der Einführung eines Pflanzengesundheitszeugnisses für den Wiederausfuhr erzielt. Auf der 19. Konferenztagung der

FAO wurde die Fassung des zukünftigen revidierten Textes diskutiert und die Vertragsstaaten zur Äußerung eingeladen. Von Österreich (Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft) wurde eine Stellungnahme, deren Schwerpunkt die Formulierung des Pflanzengesundheitszeugnisses — im Hinblick auf die in Österreich nur stichprobenweise mögliche Untersuchung durch phytosanitäre Kontrollorgane — war, abgegeben. Die Stellungnahmen der einzelnen Mitgliedsstaaten wurden auf einer Tagung des Landwirtschaftskomitees der FAO im April 1979, an welcher auch Österreich durch die Bundesanstalt für Pflanzenschutz vertreten war, beraten und das Ergebnis von der FAO-Konferenz anläßlich ihrer 20. Tagung im November 1979 in der jetzt vorliegenden Form genehmigt.

II. Besonderer Teil

A.

Gleichlautende Abänderungen in den einzelnen Artikeln:

1. Der in der derzeit geltenden Fassung verwendete Ausdruck „Regierungen“ wird durch die Begriffe „Parteien“ bzw. „Staaten“ ersetzt, da die Konvention nicht von Regierungen, sondern von Staaten (Staatsvertrag) unterzeichnet wird.
2. Der Ausdruck „Schädlinge und Krankheiten“ in der derzeit geltenden Konvention wird im Hinblick auf die im Art. II Abs. 2 erfolgte neue Definition vom Wort „Schadorganismus“ abgelöst.

B.

Zu einzelnen Bestimmungen:

Zu Art. II:

Abs. 1:

Durch die sich aus der Praxis ergebende Notwendigkeit, Pflanzenschutzmaßnahmen nicht

nur auf Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse (nicht verarbeitete Erzeugnisse pflanzlichen Ursprungs), sondern auch auf andere Produkte auszudehnen, die eine eindeutige Schädlingsgefahr darstellen, wurde der Begriff „Pflanzenerzeugnisse“ erweitert, sodaß auch halbfertige und fertige Produkte, wie Nutzholz, Holzverschläge und Kautschuk, in die Pflanzenschutzmaßnahmen einbezogen werden können, wenn diese Erzeugnisse auf Grund ihrer Natur oder ihrer Verarbeitung die Gefahr einer Verbreitung von Schadorganismen hervorrufen können. In den letzten beiden Jahrzehnten wurde die Pflanzenquarantäneinspektion auf halbfertige und fertige Produkte, insbesondere wegen des Aufkommens des Holzbohrers, der Holzverschläge befällt und ein Risiko für Wälder darstellen kann, sowie auf Grund des „Trogoderma-granarium“, der Getreide und gelagerte Produkte und damit auch verarbeitete Erzeugnisse wie Leinensäcke und Stahlbalken befällt, ausgedehnt:

Abs. 2 und 4:

Durch den neuen Begriff „Schadorganismus“ werden auch Krankheiten erfaßt. Die Worte „Schädlinge und Krankheiten, die für den internationalen Handel von Bedeutung sind“ im Art. II Abs. 3 der derzeit geltenden Konvention werden durch die Worte „Quarantäneschadorganismen, die durch den internationalen Handelsverkehr übertragen werden“ ersetzt. Maßnahmen im Rahmen der Konventionen sind nach dem neuen Text daher hauptsächlich hinsichtlich derjenigen Schadorganismen zu treffen, die gemäß Abs. 2

- a) von potentieller Bedeutung für die Volkswirtschaft des durch sie gefährdeten Landes sind und
- b) in diesem Land noch nicht vorkommen oder zwar schon vorkommen, aber nicht weit verbreitet sind und tatkräftig bekämpft werden.

Auf Grund der jeweils anders gearteten klimatischen bzw. pflanzlichen Bedingungen sind auch die Quarantäneschadorganismen in den einzelnen Ländern nicht die gleichen. Es steht aber jeder Vertragschließenden Partei frei (Empfehlung im Art. VI Abs. 1 lit. e), eine Liste der Schadorganismen, deren Einfuhr wegen der potentiellen wirtschaftlichen Bedeutung für das betreffende Land verboten bzw. eingeschränkt ist, zu erstellen. Die Verpflichtung der Vertragschließenden Partei, die von ihr erstellte Liste jeder regionalen Pflanzenschutzorganisation, deren Mitglied sie ist, der FAO sowie allen anderen unmittelbar betroffenen Vertragschließenden Parteien mitzuteilen, ergibt sich aus Art. VI Abs. 2 lit. b.

Abs. 3:

Durch die neue Formulierung erfolgt eine wesentliche Erweiterung des derzeit geltenden

Abs. 2 des Art. II der Konvention. Es liegt nunmehr auch im Ermessen der Vertragschließenden Parteien, phytosanitäre Kontrollen wegen der Einfuhr von Erde oder anderen Materialien aus verseuchten Gebieten auch auf importierte Kraftfahrzeuge auszudehnen, auch dann, wenn damit keine Pflanzen oder Pflanzenerzeugnisse transportiert wurden.

Abs. 5:

Durch Abs. 5 wird klargestellt, daß die Definitionen in den Abs. 1 und 2 nur für die Interpretation der Bestimmungen der Konvention heranzuziehen sind.

Zu Art. IV:

Um jeden Zweifel hinsichtlich des Umfanges der Entwesung und Entseuchung von Sendungen auszuschließen, wurde im Abs. 1 lit. a Z iii noch der Klammerausdruck eingefügt.

Zu Art. V:

Dieser Artikel beinhaltet vier wesentliche Abänderungen:

- a) Die Einführung eines Musters eines Pflanzengesundheitszeugnisses für den Wiederexport.
- b) Flexibilität bei der Abänderung des Pflanzengesundheitszeugnisses.
- c) Die Verpflichtung zur Annahme von Zeugnissen für Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse (nicht nur für Pflanz- und Vermehrungsmaterial).
- d) Die Restriktion des Rechtes des Importlandes, Zusatzerklärungen zu verlangen.

Zu a bis c:

Bereits in den 60er Jahren wurden bei einer Tagung regionaler Pflanzenschutzorganisationen Mängel bei der Anwendung der Konvention hervorgehoben, insbesondere wurde Kritik am „Muster eines phytosanitären Zeugnisses“ laut, welches sich eher für Fortpflanzungsmaterialien als zum Verbrauch, zur Verarbeitung und zur Lagerung bestimmter Pflanzenmaterialien eignet. Um eine Anpassung an die laufenden Handelspraktiken zu ermöglichen, die Vielfalt der Produkte zu berücksichtigen und den Anforderungen sowohl der Ausfuhr- als auch der Einfuhrländer gerecht zu werden, wurde die Abänderung des derzeitigen Zeugnismusters bzw. die Einführung des „Musters eines Pflanzengesundheitszeugnisses für den Wiederexport“ notwendig.

Zu d:

Im Pflanzengesundheitszeugnis wird nunmehr selbst bestätigt, daß die Sendung den phytosanitären

Bestimmungen des Einfuhrlandes entspricht, sodaß zusätzliche Erklärungen über die Erfüllung der spezifischen Erfordernisse des Einfuhrlandes weniger nötig sein werden.

Zu Art. VI:

Abs. 1 lit. e:

Nach dieser neuen Bestimmung sind die Importländer befugt — nicht aber verpflichtet —, eine Liste von Schadorganismen, deren Einfuhr wegen der potentiellen wirtschaftlichen Bedeutung für das betreffende Land verboten oder eingeschränkt ist, zu erstellen. Eine solche Liste ist eine wesentliche Ergänzung zu den Pflanzenquarantänebestimmungen und erleichtert die Inspektion des Exportlandes.

Abs. 2 lit. b, c und d:

Die Bedeutung der regionalen Pflanzenschutzorganisationen wird durch die Einbeziehung in die genannten literae unterstrichen. Die Einfügung „alle(n) anderen unmittelbar betroffenen“ dient zur Klarstellung.

lit. f:

Durch die lit. f erfolgt eine grundlegende Änderung. Danach sollen die Zertifizierungserfordernisse „insbesondere“ für Pflanzen oder Pflanzenerzeugnisse, die nicht als Pflanzmaterial verwendet werden, minimiert werden. Zum Unterschied vom derzeit noch geltenden Wortlaut sollen aber auch die Zertifizierungserfordernisse in allen anderen Fällen reduziert werden.

lit. g:

Die Abänderungen sehen die Einfuhr von Proben von Schadorganismen zur Bildung (zusätzlich zur wissenschaftlichen Forschung) unter Betonung der Notwendigkeit entsprechender Vorsichtsmaßnahmen vor. Sowohl für die in den letzten Jahren besonders aktuellen biologischen Bekämpfungsmittel als auch für die als nützlich geltenden Organismen sind entsprechende Vorsichtsmaßnahmen bei der Einfuhr erforderlich.

Abs. 4:

Mit dieser neuen Bestimmung wird der Praxis der FAO, die bei ihr eingegangenen Pflanzenquarantänebestimmungen an die Vertragschließenden Parteien und regionalen Pflanzenschutzorganisationen zu übermitteln, entsprochen.

Zu Art. VIII:

Die Abänderung im Abs. 2 anerkennt die Übung der meisten regionalen Pflanzenschutzorganisatio-

nen, ihre Mitglieder über phytosanitäre Angelegenheiten zu informieren.

Zu Art. XIII:

Gemäß Art. XIII Abs. 4 erster Satz treten Änderungsvorschläge zur Konvention nach Genehmigung der FAO-Konferenz mit dem 30. Tag nach ihrer Annahme durch zwei Drittel der Vertragschließenden Parteien in Kraft. Diese Bestimmung ist trotz des am 1. August 1981 in Kraft getretenen Art. 9 Abs. 2 B-VG als verfassungsändernd im Sinne des Art. 50 Abs. 3 B-VG zu behandeln, weil durch sie einem zwischenstaatlichen Organ (der Konferenz der FAO in Verbindung mit der Annahmeerklärung durch zwei Drittel der Vertragschließenden Parteien) die Befugnis, den Vertrag zu ändern, und somit eine für Österreich unmittelbare Normsetzungsbefugnis auch im Hinblick auf Angelegenheiten eingeräumt wird, die gemäß Art. 12 Abs. 1 Z 4 B-VG („Schutz der Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge“) in der Ausführungsgesetzgebung und in der Vollziehung Landessache sind. Da somit durch diese Bestimmung möglicherweise auch Hoheitsrechte der Länder auf ein zwischenstaatliches Organ übertragen werden, kann von der Ermächtigung des Art. 9 Abs. 2 B-VG im vorliegenden Fall kein Gebrauch gemacht werden. Änderungen, die neue Verpflichtungen für die Vertragschließenden Parteien mit sich bringen, sollen jedoch hinsichtlich jeder Vertragschließenden Partei erst bei ihrer Annahme, und zwar mit dem 30. Tag nach dieser Annahme, in Kraft treten.

Das Komitee für Verfassungsangelegenheiten und gesetzliche Angelegenheiten (CCLM) der FAO hat sich eingehend mit der Frage befaßt, ob und welche Änderungsvorschläge „neue Verpflichtungen“ gemäß Art. XIII Abs. 4 bewirken, und hat nach Prüfung des Zweckes der Bestimmung im Art. XIII Abs. 4 festgestellt, daß bei Änderungen, die zu einer Verschiebung oder leichten Erhöhung der Ausgaben oder die zu geringfügigen Berichtigungen des innerstaatlichen Rechtes führen, nicht von einer „neuen Verpflichtung“ gesprochen werden kann. Eine Änderung kann zwar eine neue Verpflichtung nach sich ziehen, wenn die bestehende Verpflichtung durch die Änderungen derart umgeformt wird, daß sie sich auch in der Art von der ursprünglichen Verpflichtung unterscheidet. Es kann daher nicht jede Ausweitung einer bestehenden Obligation eo ipso als neue Verpflichtung angesehen werden; es kann aber Fälle geben, bei denen eine solche Ausweitung als einer „neuen Verpflichtung“ gleichkommend angesehen werden kann, zB wenn sie substantielle finanzielle Auswirkungen hat oder die der Vertragschließenden Partei auferlegte Belastung im Vergleich zur bestehenden Belastung unverhältnismäßig ist.

Auf ihrer 20. Tagung genehmigte die FAO-Konferenz den revidierten Text mit der Feststellung, daß dieser in Übereinstimmung mit Art. XIII Abs. 4 mit dem 30. Tag nach Annahme durch zwei Drittel der Vertragsschließenden Parteien in Kraft tritt. Damit wird auch der vom Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft geteilten Auffassung Rechnung getragen, daß die vorgeschlagenen Änderungen zu keinen „neuen Verpflichtungen“ führen. Eine andere Rechtsansicht hätte zur Folge, daß der revidierte Text der Konvention von jedem Mitgliedsstaat, bevor er für diesen in Kraft tritt, angenommen werden müßte. Unerwünschter Nebeneffekt wäre eine Doppelgleisigkeit durch die Bindung der Vertragsschließenden Parteien an verschiedene Konventionstexte.

Zur Anlage:

A. Muster eines Pflanzengesundheitszeugnisses

- a) Das Pflanzengesundheitszeugnis ist nunmehr an eine andere Pflanzenschutzorganisation gerichtet. Diese Abänderung ist notwendig, um die Verwendung des Zeugnisses als „Qualitätszertifikat“, wie es gelegentlich geschehen ist, zu unterbinden.
- b) Der Absatz „Beschreibung der Sendung“ wurde vor die Unterschrift des inspizierenden Kontrollorgans gesetzt, um klarzustellen, daß dieser Absatz einen wesentlichen Bestandteil des Zertifikates darstellt.
- c) Der Klammerausdruck „(falls vom Einfuhrland gefordert)“ neben den Worten „Ursprung“ und „Botanische Bezeichnung“ in der derzeit geltenden Konvention wurde gestrichen. Die Einfuhr einer Sendung ist von der bekannten Verbreitung von Schadorganismen im Ursprungsort abhängig, sodaß die Kenntnis des Ursprungsortes immer maßgebend ist.
- d) Den Worten „Botanische Bezeichnung“ (Übersetzung des revidierten Textes: „Botanischer Name“) wurden die Worte „der Pflanzen“ beigefügt, da eine solche Information nur im Falle von Pflanzmaterial mit Zertifikat erforderlich ist. Das Wort „Angestellte(r)“ wurde den Worten „Name und Adresse des Empfängers“ (Übersetzung des revidierten Textes: „Name und Anschrift des Empfängers“), „Transportmittel“ und „Grenzstation“ (Übersetzung des revidierten Textes: „Einlaßstelle“) vorgestellt. Damit wird sichergestellt, daß sich die zertifizierende Organisation auf die vom Exporteur stammende Information verläßt und für diesbezügliche Ungenauigkeiten nicht verantwortlich ist.

- e) Durch die Formulierung des Absatzes „Entwesungs- und/oder Entseuchungsbehandlung“ wird mehr Gewicht auf die Befreiung vom Befall bzw. die Entseuchungsbehandlung gelegt. Informationen über die Wirksamkeit bestimmter, an Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen durchgeführter Behandlungen können aufschlußreicher als solche über ihre Inspektion sein.
- f) Der bisher im Zeugnistext verankerten Musterziehung wurde durch die Worte „... mittels geeigneter Verfahren geprüft worden sind ...“ entsprochen. Nunmehr bescheinigt das Kontrollorgan, daß die Sendung frei von Quarantäneschadorganismen und praktisch frei von anderen gefährlichen Schadorganismen ist.

B. Muster eines Pflanzengesundheitszeugnisses für den Wiederausport

Dieses Zeugnis ist im wesentlichen für den Fall konzipiert, daß die Waren zur vorübergehenden Lagerung in ein Land gebracht wurden, dort wieder verpackt, behandelt und dann wieder exportiert werden. Nach den derzeitigen Gepflogenheiten werden diese Waren in dem Transitland einer weiteren vollständigen Inspektion unterzogen. Bei entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen könnte jedoch weiterer Aufwand eingespart werden, wenn keine Notwendigkeit zur nochmaligen phytosanitären Kontrolle besteht. Allenfalls erscheint eine ergänzende Inspektion in denjenigen Fällen notwendig, in welchen Waren wieder verpackt oder lange Zeit gelagert wurden. Durch das vorgeschlagene Wiederausportzeugnis erfolgt eine Erleichterung des internationalen Handels und der finanziellen Aufwendungen des Transitlandes, da das Wiederausportzeugnis auf der Bescheinigung des ursprünglichen Exportlandes beruht. Dem Transitland fällt nur die Aufgabe zu, eine Bescheinigung darüber auszustellen, daß die Sendung nicht der Gefahr eines Schädlingsbefalles oder der Infektion während des Aufenthaltes im Transitland ausgesetzt worden war. Das neue Zertifikat ist insbesondere für Länder mit umfangreichem Wiederausport von Nutzen.

Zu A und B:

Es ist den einzelnen Vertragsschließenden Parteien überlassen, den Pflanzengesundheitszeugnissen eine Klausel, durch die die finanzielle Haftung ausgeschlossen wird, anzufügen. Österreich macht von dieser Möglichkeit Gebrauch, hält jedoch durch eine entsprechende Erklärung fest, daß sich dieser Haftungsausschluß ausschließlich auf die völkerrechtliche Haftung bezieht und die Amtshaftung auf Grund innerstaatlicher Rechtsvorschriften und bilateraler Staatsverträge unberührt bleiben soll.